

СТАТЬИ

Т.В. Пентковская

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ В СОСТАВЕ ПЕРЕВОДА БЕСЕД СТАРЦА СИЛУАНА: к вопросу об источниках комментируемого текста

В статье рассматривается перевод Бесед Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея, выполненный в 1524 г. учеником Максима Грека старцем Силуаном. Сопоставление цитат из Евангелия в Беседах с имеющимися на момент перевода богослужебными и толковыми редакциями Евангелия позволяет выявить круг источников, которые были использованы в данном переводе.

Ключевые слова: текстология, церковнославянские редакции Евангелия, переводческая техника.

The article examines the translation of the commentaries of St. John Chrysostom on the Gospel of Matthew made in 1524 by monk Siluan who was a disciple of Maxim the Greek. A comparison of quotations from the Gospel in the commentaries with the existing Church Slavonic versions of the Gospel reveals the range of sources which were used in this translation.

Key words: textual criticism, Church Slavonic versions of the Gospel, translation techniques.

П.В. Гращенков, М.Б. Ермолаева

О ДВОЙСТВЕННОЙ ПРИРОДЕ ТЮРКСКИХ КОНВЕРБОВ

Тюркские деепричастные формы на *-р* являются одним из стандартных средств, используемых для образования сложных предикаций. В работе рассматриваются особенности синтаксической связи, кодируемой конвербом – тюркским аналогом деепричастия. На материале казахского и киргизского языков показано, что тюркские конвербы на *-р* могут соответствовать как подчинительным (адъюнктивным), так и сочинительным синтаксическим структурам.

Ключевые слова: тюркские языки, сложная предикация, нефинитные глагольные формы, сочинение, подчинение.

Turkic *p*-converbs serve as a regular means of constructing complex predications. The paper is concerned with properties of the syntactic relations marked by converbs – the Turkic type of gerunds. As is shown by the data of the Kazakh and Kyrgyz languages, Turkic *p*-converbs can correspond to both subordinate (adjunct) and coordinate syntactic structures.

Key words: Turkic languages, complex predication, non-finite verbs, coordination, subordination.

А.В. Злочевская

**ОБРАЗ АВТОРА И НАРРАТИВНАЯ СТРУКТУРА
РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА
«МАСТЕР И МАРГАРИТА»**

Статья посвящена исследованию принципов сотворения образа Автора в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» с точки зрения поэтики метапрозы. У М. Булгакова образ Автора строится по принципу «паззла» – из нескольких нарративных масок, а также из сплетения стилизованных повествовательных потоков (*объективного, иронично-шутовского и лирического*).

Ключевые слова: М. Булгаков, «Мастер и Маргарита», образ Автора, метапроза.

The article is dedicated to studying the principles of creating the Author's image in Bulgakov's novel "The Master and Margarita" in the context of metafictional poetics. Bulgakov's image of the Author is constructed as a "puzzle": there are several narrative masks plus interlacing of stylistic narrative flows (*objective, ironical-clownish and lyrical ones*).

Key words: M. Bulgakov, "The Master and Margarita", image of the Author, metafiction.

Л.А. Колобаева

И. БРОДСКИЙ: РАБОТА С АНТИЧНЫМ МИФОМ

В статье ставится цель выяснить своеобразие творческого отношения Бродского к античному мифу, показать художественную специфику образного преломления его в лирике. Эта специфика усматривается в том, что архетипическая, извечная, универсальная образная основа мифа не просто освещается в творчестве Бродского личностным, субъективным началом (что неизбежно и необходимо). Но миф насыщается началом *автобиографическим*, отсветом ситуации, лично проживаемой и предельно волнующей автора. Это наполняет мифологическую схему живой, образной, психологической конкретикой и обеспечивает искомый поэтом «рост» мифа, его трепетную актуальность и современность.

Ключевые слова: Иосиф Бродский, мифопоэтика, автопортрет, утрата, память, бесконечность, пустота, композиционная структура, строфа, речевой стиль, метаморфоза.

The article's aim is to find out the distinctiveness in Brodsky's creative attitude to the ancient myth, to show how uniquely artistic and imaginative is its reflection in his lyrics. This specific characteristic can be seen in the fact that the archetypal, eternal, universal image basis of the myth is not simply lit in Brodsky's work by personal, subjective elements (which is inevitable and necessary). But the myth is saturated with autobiographical elements, with an afterlight of the situation experienced personally and utterly exciting for the author. This fills the mythological pattern with particular living, imaginative psychological details and provides for the 'growth of the myth' sought after by the poet, for its tremulous actuality, immediacy and nowness.

Key words: Joseph Brodsky, mythopoetics, self-portrait, loss, memory, infinity, void/vacuum, structure of the composition, stanza, style of speech, metamorphosis.

В.В. Сорокина

РУССКОЯЗЫЧНАЯ ПРОЗА АЗЕРБАЙДЖАНА НАЧАЛА XXI В. ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОСОБЕННОСТИ

Будучи включенной в единый европейский литературный контекст, эта литература обладает рядом особенностей, обусловленных двуязычием и дву- культурностью ее авторов. Среди них интерес к проблеме Восток-Запад, меж- национальные отношения, вопросы войны и мира, Баку и его окрестности – как наднациональный, надрегиональный культурный центр. Современную прозу азербайджанских писателей объединяет определенный тип субъективного повествования. В анализируемых произведениях явно наметился отход от эксперимента элитарного искусства и острой сюжетности массовой литературы и возрастание ее интереса к одной из традиционных форм – лирической прозе. В статье представлена проза С. Алиева, Ш. Мургузова, Н. Османлы, И. Сафарали, Т. Ахундовой, Б. Мамедова, Д. Дадашова, Э. Тамилина, Н. Мамедова, З.Акифоглу.

Ключевые слова: иноязычная национальная литература, русскоязычная азербайджанская литература, европейский литературный контекст, субъектив- ное повествование, лирическая проза, С. Алиев, Ш. Мургузов, Н. Османлы, И. Сафарали, Т. Ахундова, Б. Мамедов, Д. Дадашов, Э.Тамилин, Н. Мамедов, З. Акифоглу.

Being a part of the unique European literary context, Azerbaijani prose in Russian possesses some peculiarities following from the bilingualism of its authors. Among them are the East/West problem, international relations, questions of war and peace, the city of Baku and its environs as a supranational nationwide cultural center. The modern prose of Azerbaijani writers has a certain type of subjective narration. The analyzed works show a clear trend away from the experimentation of the elite art and racy and violent plots to the growing interest in traditional forms of lyrical prose. The article considers the works of S. Alijev, S. Murguzov, N. Osmanli, I. Safarali, T. Achundova, B.Mamedov, D. Dadashov, E. Tamin, N. Mamedov, Z. Akifoglu.

Key words: the national literature written in a second language, the Russian lan- guage Azerbaijani literature, the European literary context, subjective narration, lyrical prose, S. Alijev, S. Murguzov, N. Osmanli, I. Safarali, T.Achundova, B. Mamedov, D. Dadashov, E. Tamin, N. Mamedov, Z.Akifoglu.

К 60-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ К.В. ВАСИЛЬЕВА

С.И. Кормилов

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ СОНЕТЫ КОНСТАНТИНА ВАСИЛЬЕВА

Константин Васильев в основном использовал классический стих, хотя часто – неточные рифмы. Его любимой поэтической формой был сонет. Но среди сонетов Васильева трудно найти абсолютно канонический, а в начале творческого пути он написал сонет без рифм и пробовал писать сонеты свободным стихом с рифмами (в одном случае преимущественно без рифм). Это интересные эксперименты.

Ключевые слова: сонет, рифма, рифмовка, классический стих, верлибр.

Konstantin Vasilyev was mainly writing classical verse, though often with inexact rhymes. His favourite poetical form was the sonnet. But among Vasilyev's sonnets it's difficult to find an absolutely canonical one, and at the beginning of his creative career he wrote a sonnet without rhymes and tried to write sonnets in free verse with rhymes (in one case for the most part without rhymes). These experiments seem to be interesting.

Key words: sonnet, rhyme, rhyming, classical verse, free verse.

Г.А. Аманова

**ОБРАЗЫ ДЕРЕВЬЕВ В ЛИРИКЕ К.В. ВАСИЛЬЕВА
И КОРЕЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ
(типологическое сопоставление)**

Статья посвящена анализу стихов поэта конца XX в. Константина Васильева в типологическом сопоставлении с классической поэзией Кореи. В процитированных автором произведениях наиболее ярко проявилась национальная специфика образов деревьев, их символика. Общей точкой соприкосновения для поэтов стал прием аналогии или параллелизма, когда сравнивалась жизнь природы и человека. В статье приводятся переводы А. Ахматовой и А. Жовтиса из корейской поэзии.

Ключевые слова: деревья, хянга, сиджо, Ахматова, Жовтис.

The article is devoted to the typological comparison of K. Vasilyev's poems and Korean classical poetry. In the tree images the nationally specific comprehension and symbolism of the Russian and Korean poetry are shown vividly. Translations by the great Russian poet A. Akhmatova and A. Jovtis were used in the article.

Key words: trees, hanga, sijo, Akhmatova, Jovtis.

С.Н. Левагина

**«СМОГУ ЛЬ ОТДАТЬ ЗЕМЛЕ – ЗЕМНОЕ...»,
ИЛИ «Я ЭТИМ ЖИЛ...»**

**(границы одной темы Константина Васильева
в лирике Алексея Шадринова)**

В статье на основе поэтической переключки борисоглебского (Ярославская область) поэта Константина Васильева и белозерского (Вологодская область) поэта Алексея Шадринова раскрывается тема ответственности поэта перед погибшими в результате социальных потрясений соотечественниками. Творчество и судьба Алексея Шадринова представлены в контексте осознанной им миссии: отпеть, «отпустить» погибших и тем самым способствовать восстановлению гармонии мира.

Ключевые слова: миссия поэта, поэт Константин Васильев, поэт Алексей Шадринов, Александр Блок, Русский Север, жертвы ГУЛАГа.

Two Russian poets: Konstantin Vasiliev (Yaroslavl region) and Alexey Shadrinov (Vologda region) join in exploring one theme, a poet's responsibility to the victims of social catastrophes in our country. The poetry and the fate of Alexey Shadrinov are shown in the context of his self-assumed mission: to sing prayers for those who had died and thus to help in restoring world harmony.

Key words: a poet's mission, poet Konstantin Vasiliev, poet Alexey Shadrinov, poet Alexandr Blok, the Russian North, victims of GULAG.

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

Ю.А. Мареева

СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКИХ НАРЕЧИЙ В ЗЕРКАЛЕ НОВОГРЕЧЕСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются семантические и структурные характеристики русских и новогреческих наречий, особенности их словообразовательной парадигмы и процессы адвербиализации на современном этапе развития двух языков.

Ключевые слова: наречие, функционально-коммуникативная грамматика, адвербиализация, темпоральные наречия, реестр наречий.

The article is devoted to the semantic and structural characteristics of adverbs in Russian and Modern Greek languages, peculiarities of their derivational paradigms and the processes of adverbialization in two languages at the synchronic stage.

Key words: adverb, functional communicative grammar, adverbialization, temporal adverbs, list of adverbs.

П.Ю. Караваева

ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПРЕТЕРИТАЛЬНЫХ ФОРМ В ПОСЛАНИИ ПРЕПОДОБНОГО НИЛА СОРСКОГО: ЧЕТЫРЕ РЕДАКЦИИ ОДНОГО ТВОРЕНИЯ

Статья посвящена исследованию главных особенностей индивидуальных грамматической нормы Преподобного Нила Сорского в использовании форм прошедшего времени глагола. В работе описывается характер развития грамматической нормы старорусского извода церковнославянского языка в использовании форм прошедшего времени (аориста, имперфекта, перфекта, плюсквамперфекта). Исследование базируется на материале церковнославянских рукописей, которые были созданы в конце XV – начале XVI в.: четырех редакций Послания Герману Подольному, которые были созданы Преподобным Нилом Сорским и его учениками на церковнославянском языке старорусского извода. Общая цель настоящей работы состоит в описании особенностей использования прошедших времен глагола редакциях Послания, созданных в конце XV – начале XVI в. и выявлении специфики нормализаторских установок Преподобного Нила Сорского и его учеников.

Ключевые слова: Послание, церковнославянский язык, прошедшее время глагола.

The article is devoted to research on the main features of the individual grammatical standards of St. Nilus of Sora in the use of past tenses. This investigation describes the nature of evolution of the grammatical norm of the Eastern variant of the Church Slavonic language in the use of past tenses (aorist, imperfect, perfect and pluperfect). The research is based on the material of Church Slavonic manuscripts that were created at the end of the XV century: four variants of the Epistle to German Podol'nyi which were created by St. Nilus of Sora and his followers in the Church Slavonic language. The overall purpose of this research is to describe the use of past tenses of verbs at the end of the fifteenth century and in the first quarter of the sixteenth century, to identify specifics of book editing and understand the nature of grammatical rules of the Church Slavonic language St. Nilus of Sora and his disciples tried to establish.

Key words: Epistle, Church Slavonic language, past tense of verbs.

С.В. Русанова

**ПРОМЕМОРИЯ В РЕГИОНАЛЬНОМ
ДЕЛОПРОИЗВОДСТВЕ XVIII В.:
ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ
И ЖАНРОВАЯ СПЕЦИФИКА**

В статье на материале восточно-сибирской деловой письменности XVIII в. исследуется вопрос о жанровой специфике и функциональной направленности промеморий в системе формирующегося канцелярского делопроизводства. Обслуживая переписку учреждений, не находящихся друг у друга в непосредственном подчинении, промемория эксплицировала новый тип межведомственных отношений и была представлена двумя основными типами: уведомительно-распорядительным и уведомительно-отчетным.

Ключевые слова: региональный деловой текст XVIII в., промемория, функциональная направленность жанра.

This article is based on the materials of the 18th-century business writings of Eastern Siberia and devoted to the question of genre specificity and functional orientation of 'promemories' in the system of the emerging clerical paperwork. The promemoria explicated a new type of inter-institutional relations and was used for correspondence between institutions being out of direct subordination. There were two types of the Promemoria: notifying-administrative and notifying-reporting ones.

Key words: 18th-century regional records management, promemoria, functional genre orientation.

М.А. Архипова

ТИПОЛОГИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ УГОЛОВНОГО ПРАВА

Статья посвящена вопросам типологии англоязычных юридических терминов, в частности, терминов уголовного права. Основной задачей статьи является выявление связей различных типов терминов в рассматриваемой терминологической системе с акцентом на типологическое деление терминов в соответствии с историческими, структурными, семантическими и функциональными характеристиками терминологических единиц. Более подробно рассматривается вопрос происхождения терминов уголовного права в английском языке, а также приводятся статистические данные по различным классам терминов. Результаты исследования наглядно представлены в виде таблиц.

Ключевые слова: терминоведение, типологический подход, термины уголовного права, происхождение и семантика терминов, функционирование терминов уголовного права.

The article focuses on the typology of English legal terms and Criminal Law terms in particular. Its main aim is to find out the connection between different types of terms in the terminological system in question, paying special attention to the main types of terms singled out in accordance with historical, structural, semantic and functional characteristics of terminological units. The article studies the origin of Criminal Law terms in the English language; and cites some statistical data concerning various types of terms.

Key words: the science of terminology, typological approach, Criminal Law terms, the origin and semantics of terms, the functioning of Criminal Law terms.

А.В. Величко

ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ КОММУНИКАТИВНОМ КОНТЕКСТЕ

Публицистика рассматривается в данной статье как особая коммуникативная система современного русского языка. Автор рассматривает некоторые специфические особенности публицистики с точки зрения функционирования в ней предложений фразеологизированной структуры.

Ключевые слова: коммуникативные системы, публицистика, фразеологизированные предложения.

Modern linguistics studies language as a means of communication. Functional Styles are considered as specialized communication systems. Certain features of publicistic texts are analyzed in the present article from the point of view of functioning of phraseological sentences.

Key words: language as a means of communication, communication systems, publicistic texts, phraseological sentences.

П.Ф. Успенский

**«ЛЮДИ В ПЕЙЗАЖЕ» БЕНЕДИКТА ЛИВШИЦА:
ЛИТЕРАТУРНАЯ ТРАДИЦИЯ
В ФУТУРИСТИЧЕСКОМ СТИХОТВОРЕНИИ**

Статья посвящена радикальному кубофутуристическому стихотворению в прозе Б.К. Лившица «Люди в пейзаже» (1911). Имманентный анализ этого произведения, предпринятый в свое время М.Л. Гаспаровым, в нашей работе дополняется анализом литературной традиции, определившей тематику и поэтику текста. Рассматривая «перевод» Гаспарова «Людей в пейзаже» как условный черновик произведения, мы восстанавливаем связь текста с традициями стихотворений в прозе. В заключительной части работы мы показываем, что на уровне поэтики произведение Лившица испытало также сильное влияние языковых экспериментов А.Белого.

Ключевые слова: Б.К. Лившиц, Ш. Бодлер, И.С. Тургенев, А. Белый, «Люди в пейзаже», стихотворение в прозе, поэтика, литературная традиция, футуризм.

This paper is devoted to the radical cubo-futuristic prose poem “Lyudi v peyzazhe” (“People in the landscape”), written by Benedikt Livshits in 1911. Some time ago M.L. Gasparov proposed an immanent analysis of this text: in my work I make an attempt to integrate it through analysis of the literary tradition which defined the themes as well as the poetics of “People in the landscape”. I especially consider the “paraphrase” given by Gasparov as a sort of “draft” of the text itself and I then try to reconstruct its connections with the broader tradition of prose poems. In the final part of my paper I show how Andrey Bely’s language experiments were an important influence on the poetics of Livshits’s text.

Key words: B.K. Livshits, Charles Baudelaire, I.S. Turgenev, Andrey Bely, “People in the landscape”, prose poem, poetics, literary tradition, futurism.

М.В. Зубкова

ГЕОБИОГРАФИЯ: К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ЖАНРА

Задачей настоящей статьи является определение жанра геобиографии, окончательно оформившегося во второй половине XX в. и процветающего в наше время в британской литературе в творчестве Питера Экройда (1949 – наст. вр.). Для выполнения этой задачи представляется интересным и необходимым сравнить этот новый жанр с давно известным и хорошо изученным жанром путеводителя – такое сравнение выявляет особенности геобиографии.

Ключевые слова: Экройд, жанр, геобиография.

This article is devoted to a new genre of geobiography, which appeared in the second half of the XX century. Peter Ackroyd (b.1949) is one of the most influential contemporary writers who explores the possibilities of this new genre. To define this new genre we decided to compare it with the well-known genre of a guidebook.

Key words: Ackroyd, genre, geobiography.